

鸟叔中国首秀携手张柏芝

2月2日,由全国中小学生交通安全教育活动办公室主办的“最美时光《江苏颂》”大型群星演唱会将在南京奥体中心举行。届时,“三好妈妈”张柏芝将和凭借“国际神曲”《江南Style》而一举成名的鸟叔携手献唱,这不仅不是鸟叔在中国内地的首秀,也是中韩两位巨星的首次同台表演,十分值得期待。(新华)

斯琴高娃承认打羊胎素



1月28日晚,《我的极品老妈》登陆湖北卫视,将不同年龄段的情感问题一网打尽。一向以演绎正剧、大剧出彩的斯琴高娃,终于“喜剧了一把”。前不久袁立说斯琴高娃打了羊胎素,整个精气神都特别好,斯琴高娃一点都不介意,大方承认,“我是真打了,没想到还提高了免疫力。”对于整容,斯琴高娃也显得不以为然,“如果完全变了个人,那还是原样更好些吧,但偶尔修修补补也是可以理解的。”(张磊)

周星驰否认退出政协

1月25日,著名演员、导演周星驰先生现身广州出席政协会议。对于近日有传闻称周星驰因为不堪重负申请退出政协,周星驰先生通过秘书徐小姐发表澄清说明:周星驰本人从来没有说过“实在不适合政协委员工作,愿意向组织申请退出政协”这两点。希望今后媒体属实地报道,及希望该失实报道媒体马上作出更正,否则我们会保留作出法律追究的权利。(据中新网)

“泪奔姐”是忘我流泪

《我是歌手》第二期,一位泪眼婆娑的女观众一夜走红,被网友封为“泪奔姐”。不过27日记者重新回看视频,发现该“泪奔姐”的镜头出现在尚雯婕唱《你怎么舍得我难过》的高潮部分,并非全程泪洒不止。节目导演洪涛在微博回应了相关质疑:“我想告诉大家我们内部的一条铁规,所有的镜头必须是真实同步的即时反应。现场8台机位只拍观众表情,记录音乐的力量,而事实证明音乐确实能让人走进忘我的境界!感谢每位歌手、艺术家,你们造就了电视前所未有的观众!”(沈参)

《007》翻译不到位?

作为2013年首部登陆中国内地的好莱坞大片,007系列最新一集《007:大破天幕杀机》1月21日上映以来,票房火爆。日前,有报道称电影中国内地上映“约有30分钟至40分钟被删改”,引发热议。昨日,针对“被删改”,片方代表、哥伦比亚影业公司中国相关负责人张苗接受采访,回应纯属误传。同时,他还表示,此番“被删”,或是“水军”介入。“中国内地上映片长是143分钟,和IMDB网站显示的片长一致,‘被删改’纯属谣传。事实上,这个片子在中国的公映许可证上写的是144分钟。‘删改40分钟’的说法也太离谱了,那就是180多分钟了,‘007’在全世界任何地方上映的版本,都不可能有这么长。”所谓改动,也不过是翻译不同罢了。“你不能保证每一句都是最直白的翻译,这会显得索然无味,也是难以做到的。”(马丹)



老外早在追小主 沟通也靠字幕组

凑个热闹

老外也爱看古装

他们都聚集在一个名为“Asianfanatics”的论坛里,还有专门的字幕组对电视剧进行翻译。包括中国、韩国、日本出产的电影、电视剧和娱乐节目,在每个板块下面还详细分为“现代戏”、“古装戏”、“女明星”、“字幕”等,甚至包括明星八卦。

而中国的古装剧大受欢迎,《步步惊心》、《还珠格格》、《甄嬛传》、《仙剑奇侠传》、《倾世皇妃》、《天外飞仙》及金庸武侠剧的人气都很高。粉丝们甚至会一起讨论《还珠格格》里的紫薇好不好看,五阿哥帅不帅。

案例分析

“中剧字幕组”也有神翻译

字幕翻译组的老外们有自己的诀窍。比如,《还珠格格》里的“五阿哥”翻译是“5 ah gor”;而《士兵突击》里的许三多,则被翻译为“SandoreXU”,译者发帖称,“Sandore是‘三多’的音译,加上与adorable(可爱的)读音接近,暗示翻译者觉得王宝强很可爱。”因为“+”号和“家”的中文读音一样,因此“中剧字幕组”十分贴心地把《家的N次方》这部电视剧翻译成“FamilyN+”。

该网站创始人介绍,论坛里的大部分会员都有亚洲背景,运营费用主要是广告和会员捐助,“中剧字幕组”没有商业盈利,翻译人员由两部分人员组成:一是爱好汉语文化的老外,还有一些帮着翻译美剧的人员在参与翻译中剧。



翻译速度

比美剧字幕组差得远

一位名叫埃里克的字幕组成员接受《环球》杂志采访时透露,字幕组选剧主要是在网络上看电视剧排行榜,寻找网友们最爱的类型,以受欢迎的程度来决定到底要翻译哪一部。

作为中剧迷,中国古装剧会令粉丝头痛,特别是那些复杂的人物关系和称谓。“首先是翻译起来很难找到合适的词汇。其次是理解困难。而且有很多古语和谦称,这些都是很难用英语表达的。”因此,埃里克称,字幕组成员翻译一集电视剧的时间大概在3到6周。这个速度与中国人翻译美剧、日剧字幕的速度差得很远。

影评人:外国人能精准把握

虽然网友们担忧中剧在外国的翻译,但影评人却表示这是多虑。周黎明直言,“那些很甄嬛的说法并非不能传神地翻译成英文。”“贱人太矫情”一语靠软件可以翻成The bitch is pretentious。其实,真要找对应的表达,我觉得可以很简单地说La-di-da!若是配音,可以重复一次:La-di-da! La-di-da! 《安妮·霍尔》经典台词。

此外,影评人章杰告诉《华西都市报》记者:“其实大家关注的焦点是怕看不懂。导致看不懂是因为翻译不准确所导致的。在中国,很多好莱坞电影进来也会请翻译高手,比如《云图》邀请的是翻译《功夫熊猫》的翻译组来做。相反,把《甄嬛传》翻译成英文也不会有问题。我们有古汉语,英文也有古典英文,比如莎士比亚。这些古装剧不同于现代戏,所以外国人肯定也会有相应的文字去解释,他们也有经典的东西在。”而当年《卧虎藏龙》一举拿下奥斯卡的“最佳外语片”成为第一部获奥斯卡奖的华语片,除却影片本身外,电影的英文字幕也堪称传神,有些语句还非常煽情。这也使得西方人更易于了解剧情,很多影迷看到最后还掉下了眼泪。(据《华西都市报》)



全国连锁 KTV 行业明星品牌

想唱歌 就去畅歌

畅歌 KTV, 不得不去的地方

来信阳玩,畅歌 KTV 一定要去!畅歌 KTV 将奢华与典雅应用于会所的打造上,并注入富含时代感的现代元素,充分考虑城市贵族的需求,将欧式的奢华精英气息与现代设计理念完美结合,精致的内部装饰,将雅致主义风格设计渗透到每一个细节的呈现上,打造前所未有的奢

华典范,让会员得到专属、私密的尊享享受。

畅歌 KTV 是信阳第一家采用亚太顶级设计团队汤物臣·肯文力作(2010年亚太设计金奖获得者)的 KTV,信阳除了畅歌 KTV 哪里还能带给你如此震撼的视觉冲击?

畅歌 KTV 是信阳第一家采用国际顶级

TEAC(第一)原装音响设备的 KTV,信阳还有比畅歌音响更好的 KTV 吗?

畅歌 KTV 是信阳第一家敢承诺 60 分钟内添加您想唱任何歌曲的 KTV,信阳还有比畅歌添加歌曲更快的 KTV 吗?

畅歌 KTV 是信阳第一家为顾客免费提供苹果技术支持的 KTV,信阳除了畅歌哪里还能为您免费提供苹果技术支持?

畅歌 KTV 是信阳第一家提供 VIP 贵宾一对一服务的 KTV,信阳还有比畅歌服务更贴心的 KTV 吗?

畅歌地址:浉河区滨河南路经典花园西(原金海岸大酒店)

畅歌电话:114 转畅歌 KTV 6580111/6580222